



Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Код: 36277215
Sídlo:/Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v:/Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt:/Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/ 32 36 595

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Natália Andreieva
Dátum narodenia:/Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia:/Місце народження: UKRAJINA
Štátna príslušnosť:/Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor:/Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo:/Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad:/Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання: UKR
Predchádzajúci pobyt ² :/Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документа про дозволений pobyt: EC-ECTT1-220317-186
Kontakt:/Контакт:

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Roman Andreiev
Dátum narodenia:/Дата народження: [REDACTED]
Miesto narodenia:/Місце народження: UKR
Štátna príslušnosť:/Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor:/Ідентифікатор: [REDACTED]
Rodné číslo:/Персональний номер: [REDACTED]
Cestovný doklad:/Паспорт: [REDACTED]
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання: UKRAJINA
Predchádzajúci pobyt ³ :/Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документа про дозволений pobyt: EC-ECTT1-220317-191
Kontakt:/Контакт:

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Valeriia Andreieva</i>
Dátum narodenia: /Дата народження: <i>23.06.2013</i>
Miesto narodenia: /Місце народження: <i>UKR</i>
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>UKRAJINA</i>
Identifikátor: /Ідентифікатор: <i>2102496084</i>
Rodné číslo: /Персональний номер: <i>135623/9159</i>
Cestovný doklad: /Паспорт: <i>GA206918</i>
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: <i>UKRAJINA</i>
Predchádzajúci pobyt ⁴ : /Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут: <i>EC-ECTT1-220317-197</i>
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁵ : /Тип будинку ⁴ : <i>2.izbový byt, číslo 12</i>
Ulica:/Вулиця: <i>J.G.Tajovského 21</i>
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: <i>7951</i>
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: <i>1635/218</i>
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: <i>Tmava</i>
Obec:/Селище: <i>Tmava</i>
Okres:/Район: <i>Tmava</i>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <i>5000</i>
Okresný úrad Tmava, katastrálny odbor/Районне відомство Tmava, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).	1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).
2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.	2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.	4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.
5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.	
6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne	

⁵ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁶ Nehnutelnosti. 2. Nehnutelnosť pozostáva z⁷: 2 izby - - 3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci⁸: - 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti⁹ Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰ ☒ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ☐ ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁶ Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁶ 2 кімнати - - 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷: 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹¹ do užívania na dobu určitú od 01.01.2024 do 31.03.2024. (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.01.2024 до 31.03.2024 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

¹¹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

1. Оправ́ненá о́соба је повинна одовзда́ť Оди́денцови Нехну́теľно́сть в ста́ве спо́собило́м на риа́дне у́жива́ние. 2. Оди́дене́ц је о́правне́ны у́жива́ť Нехну́теľно́сть в́ылу́чне на б́ыва́ние. 3. По догоде с Оди́денце́м је Оправ́ненá о́соба о́правне́на всту́пиť до Нехну́теľно́сти, в́ылу́чне в́сáк за прито́мности Оди́денца. 4. О потре́бе о́пра́в су Оправ́ненá о́соба а́ко і Оди́дене́ц повин́ні інфо́рмаваť дру́гу Змлу́вну́ стра́ну без збыто́чного́ одкла́ду. Оди́дене́ц је повин́ны́ без збыто́чного́ одкла́ду о́зна́миť О́правне́не́й о́собе потре́бу о́пра́в Нехну́теľно́сти, ко́ре ма́а зна́шаť Оправ́ненá о́соба а́а умо́жниť му их вы́кона́ние; іна́к Оди́дене́ц зо́дповеда́ за шко́ду взникну́ту неспле́ним і́ те́йто́ повинно́сти. 5. Оправ́ненá о́соба незо́дповеда́ за вла́стны́ ма́ете́к Оди́денца, ко́ры са на́ча́дза в Нехну́теľно́сти. 6. Оди́дене́ц је повин́ны́: a) у́држа́ваť Нехну́теľно́сть в чи́стом а́а у́живате́ľном ста́ве; b) здр́жаť са а́ке́хо́ко́лвек ко́на́ние, ко́ры́м бы мо́гло до́йсť ку шко́да́м на Нехну́теľно́сти; c) до́држа́ваť протипо́жи́арне, бе́зпе́чно́стне а́а гигие́ні́cke пре́дписы́; d) у́хра́дзаť дро́бне о́пра́вы (на́пр. в́ыме́на жи́аровкы а́а по́д.) спо́jene с бе́жно́у у́др́жбо́у Нехну́теľно́сти до в́ы́šky су́мы 30,- EUR. 7. Оди́дене́ц не је о́правне́ны́ без пи́со́мне́го су́хласу О́правне́не́й о́собы́ вы́конаť в Нехну́теľно́сти ста́ебне́е у́пра́вы а́або і́не по́дста́тне́е зме́ны, а то а́ні на сво́е на́кла́ды. 8. Оди́дене́ц не је о́правне́ны́ прене́чаť Нехну́теľно́сть до по́дна́јму тре́те́й о́собе.	1. Упо́вно́важе́на о́соба зо́бо́в'язана́ пере́да́ти Бі́женцю́ Не́рухо́мість в ста́ні, не́обхі́дно́му для́ норма́льного́ вико́риста́ння. 2. Бі́жене́ць, ма́е пра́во вико́ристо́вува́ти Не́рухо́мість в́иклю́чно́ для́ жи́тла. 3. За по́годо́ження́м з Бі́женце́м, Упо́вно́важе́на о́соба ма́е пра́во у́війти́ до Не́рухо́мо́сті, а́ле т́ільки́ в прису́тності́ Бі́женця́. 4. Упо́вно́важе́на о́соба, а́а та́кож Бі́жене́ць зо́бо́в'язані́ інфо́рмува́ти і́ншу́ Дого́ві́рну́ Сторо́ну про́ не́обхі́дності́ ремо́нту без не́випра́вда́но́ї за́тримкы. Бі́жене́ць зо́бо́в'язаний́ без не́випра́вда́но́ї за́тримкы по́відо́мити́ Упо́вно́важе́ну о́собу́ про́ не́обхі́дності́ ремо́нту Не́рухо́мо́сті, я́кий повин́на вико́нати́ Упо́вно́важе́на о́соба, і́ да́ти ї́й мо́жливі́сть вико́нува́ти не́обхі́дны́й ремо́нт; в і́ншо́му ви́падку́ Бі́жене́ць не́се відпо́віда́льності́ за́ шко́ду, яка́ вини́кне че́рез не́вико́на́ння ц́ього́ зо́бо́в'язан́ня 5. Упо́вно́важе́на о́соба не́се відпо́віда́льності́ за́ ма́йно́ Бі́женця́ я́ке зна́ходиться́ в Не́рухо́мо́сті. 6. Бі́жене́ць зо́бо́в'язаний́: a) у́тримува́ти Не́рухо́мість в чи́сто́му і́ зру́чно́му для́ ко́ристу́вача́ ста́ні; b) у́тримува́тися від бу́дь-я́ких ді́й, я́кі мо́жуть за́вда́ти шко́ди Не́рухо́мо́сті; v) до́тримува́тися пра́вил по́же́жно́ї бе́зпе́ки, та гі́гіє́ны; г) о́плати́ти не́зна́чны́й ремо́нт (на́прикля́д, за́міну́ ла́мпочки́ то́що), по́в'язаний́ з норма́льним о́бслу́го́вува́нням Не́рухо́мо́сті на су́му до́ 30 є́вро. 7. Бі́жене́ць не ма́е пра́ва без пи́сьмо́во́ї зго́ди Упо́вно́важе́но́ї о́собы́ вико́нува́ти бу́діве́льні́ ро́боти́ а́або і́нші́ і́сто́тні́ зме́ни в Не́рухо́мо́сті, на́віть́ за́ вла́сны́й ра́хуно́к. 8. Бі́жене́ць не ма́е пра́ва за́лиша́ти Не́рухо́мість тре́тій́ о́собі́.
Ї́л. V Ско́нче́ние́ Змлу́вы: 1. Пра́вны́ в́з'я́х за́ло́жені́ то́уто́ Змлу́вою́ за́ніка́: a) у́плыну́ті́м До́бы́ у́быто́ва́ния, на́ ко́ру́ була́ Змлу́ва до́је́днанá по́дľá ч́л. IIÍ Змлу́вы; b) пи́со́мно́у до́годо́у Змлу́вны́х стра́н; c) пи́со́мно́у в́ypóведо́у Оди́денца́ за́ по́дме́нок у́веде́ны́х в́ те́йто́ Змлу́ве; d) пи́со́мны́м одсту́пе́ні́м О́правне́не́й о́собы́ од Змлу́вы за́ по́дме́нок у́веде́ны́х в́ те́йто́ Змлу́ве. 2. Пре́д у́плыну́ті́м До́бы́ у́быто́ва́ния је́ Оди́дене́ц о́правне́ны́ у́ко́нчиť то́уто́ Змлу́ву пи́со́мно́у в́ypóведо́у ке́ды́ко́лвек без у́да́ния до́во́ду. В́ypóведна́ до́ба пре́дста́ву́е 2 дні́. У́чы́ны в́ypóведе́ Змлу́вы на́ста́ва́ју́ у́плыну́ті́м в́ypóведне́й до́бы. 3. Оправ́ненá о́соба́ је́ о́правне́на́ пи́со́мне́ одсту́пиť од те́йто́ Змлу́вы, а́к: a) на́ста́ла не́ко́ра́ зо́ ску́то́чно́сті́ по́дľá § 33 За́кона́ о́ а́зы́ле b) Оди́дене́ц гру́бо по́шко́джу́е Нехну́теľно́сть, је́й при́слу́шенст́во, спо́ло́чне́ при́есто́ры а́/а́або спо́ло́чне́ за́риа́де́ня; c) Оди́дене́ц о́грозу́е бе́зпе́чно́сть а́/а́або по́ру́шу́е до́бре́ ма́рвы́ в Нехну́теľно́сті; d) Оди́дене́ц у́жива́ Нехну́теľно́сть в́ ро́зпо́ре с до́годо́нуты́м у́че́ло́м Змлу́вы. У́чы́ны одсту́пе́ния́ од Змлу́вы на́ста́ва́ју́ је́го до́ру́че́ні́м Оди́денцови́.	Ста́ття V Ро́зирва́ння́ до́гово́ру: 1. Пра́во́відно́си́ны, в́ста́новле́ні́ цим́ Дого́воро́м, пе́реста́ють ді́яти: a) за́кі́нче́ння́ те́рмі́ну ро́змі́щен́ня, на́ я́кий́ бу́в у́кла́де́ний Дого́ві́р відпо́відно́ до́ ста́тті́ IIÍ Дого́вору́; b) за́ пи́сьмо́во́у зго́до́у Дого́ві́рны́х Сторі́н; v) пи́сьмо́вим по́відо́мле́нням Бі́женцю́ на умо́вах, ви́кла́де́них у́ ц́ій́ Уго́ді́; г) пи́сьмо́ве відмо́ва Упо́вно́важе́но́ї о́собы́ від Дого́вору́ на умо́вах, за́зна́че́них у́ ц́ій́ Уго́ді́. 2. До́ за́кі́нче́ння́ Пе́ріо́ду ро́змі́щен́ня, Бі́жене́ць ма́е пра́во ро́зирва́ти́ цю́ Уго́ду, на́да́вши пи́сьмо́ве по́відо́мле́ння́ в бу́дь-я́кий́ ча́с без бу́дь-я́ких́ при́чин. Пе́ріо́д для́ то́го́ що́б за́лиши́ти Не́рухо́мість в́ та́ко́му ви́падку́ трива́ти́ме 2 дні́. На́слі́дки́ ро́зирва́ння́ Дого́вору́ вини́каю́ть пі́сля́ за́кі́нче́ння́ ц́ього́ пе́ріо́ду.. 3. Упо́вно́важе́на о́соба́ ма́е пра́во́ вийти́ з́ ц́і́єї́ Уго́ди́ в пи́сьмо́вій́ фо́рмі́, я́кщо́: a) бу́дь-я́кий́ з́ фа́кту́в, що́ ста́ли́ся відпо́відно́ до́ § 33 За́кону́ Про́ на́да́ння́ при́ту́лку́ ; b) Бі́женц́і́, гру́бо по́шко́джа́ть Не́рухо́мість, ї́го́ при́ла́ддя́, зо́ны́ за́га́льно́го́ ко́ристу́ва́ння́ та́/а́або спі́льні́ при́мі́щен́ня́;

4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neučinné, takáto neplatnosť a/alebo neučinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neučinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neučinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.

¹² nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

	9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
--	--

V/B Trnave dňa/дата 12.2.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

[Redacted Signature]

JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA
konateľka a generálna riaditeľka

[Redacted Signature]

Ing. Ondrej Borguľa
v.z. Ing. Andrea Pacerová

STEPE Trnava, s.r.o.
Prantíškovo 14
917 32 Trnava



V/B Trnave dňa/дата 12.2.2024

Odídenc/Bіженець:

[Redacted Signature]

Nataliia Andreieva

[Redacted Signature]

Roman Andreieva
v.z. Nataliia Andreieva

[Redacted Signature]

Valeriia Andreieva
v.z. Nataliia Andreieva

Táto zmluva bola zverejnená v Centrálnom

registri zmlúv dňa 13.2.2024

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍĐENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odíďenca/zгідно § 2 Рішення влади Словацької республіки № 99/2022 З.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Код: 36277215
Sídlo:/Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v:/Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt:/Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/3236595

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ¹ :/Тип будинку ¹ : 2.izbový byt, číslo 12
Ulica:/Вулиця: J.G.Tajovského 21
Súpisné číslo:/Інвентарний номер: 7951
Parcelné číslo:/Номер ділянки: 1635/218
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: Trnava
Obec:/Селище: Trnava
Okres:/Район: Trnava
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №:5000
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

Všeobecné ustanovenia:	Загальні положення:
- Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odíďencovi. - Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odíďencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odíďencovi neplatná.	- Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві. - Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.
Oprávnená osoba vyhlasuje, že³:	Уповноважена особа заявляє що³:

¹ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

³ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

☒ predošlý nájom Nehnutelnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíedencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo ☐ výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnutelnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíedencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.	☒ попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або ☐ розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості
--	--

V/B Trnave, dňa/дата 12.2.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

.....
JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA
konateľka a generálna riaditeľka

.....
Ing. Ondrej Borgula
konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová

Natalia Andreieva

Identifikátor [REDACTED]

Váš list číslo / zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/linka

Trnava

OS/4696-131932/
2023/Lck

Mgr. Lackovič/173

12. 12. 2023

VEC

Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odíedencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odíedencovi medzi: STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava a **Nataliou Andreieva**, nar. [REDACTED] identifikátor [REDACTED] na dobu **u r č i t ú** od 01.01.2024 do 31.03.2024.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/21 v Trnave

č. bytu 12 2. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestskej rady mesta Trnava č. 149 zo dňa 05.12.2023.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu, súhlas stráca platnosť.

JUD



primátor mesta



Na vedomie

STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16, Trnava

Za správnosť: PhDr. Ingrid Huňavá [REDACTED]

Členovia domácnosti: Roman Andreiev, nar. [REDACTED]

Valeriiia Andreieva, na [REDACTED]

34

